



Comune di Manzano
Općina Manzana



Città di Albona
Grad Labin

La scatola dei giochi

Kutija Igračaka





Il gioco è l'espressione più autentica e spontanea dell'infanzia, è attraverso l'attività ludica che si possono intravedere tendenze ed inclinazioni del bambino. E' una delle componenti principali nella formazione psico-fisica dell'individuo; occasione di socializzazione e di apprendimento; formazione ed educazione. Il gioco stimola l'inventiva, la curiosità, l'ingegno, la manualità, la creatività; esso abitua alla competizione, alla riflessione, al rispetto delle regole; attraverso il gioco si potenziano abilità fisiche e motorie, contribuisce a formare la mente; rappresenta inoltre un vero e proprio allenamento che il bambino compie inconsapevolmente per avvicinarsi ed adattarsi alla società degli adulti.

Con queste premesse è emersa la volontà di far lavorare insieme i bambini delle scuole di Manzano con i coetanei di Albona. Su idea della Commissione Paritetica, supportata dall'Amministrazione Comunale e con la determinante partecipazione delle scuole primarie e secondarie di Manzano e di Albona, e' nato il progetto di una pubblicazione dedicata ai giochi tradizionali dei due paesi. I giochi singoli ma anche quelli popolari svolti all'aperto che testimoniano condotte e voci dello stare insieme.

L'obiettivo primario del progetto è quello di coinvolgere i ragazzi a lavorare, anche se a distanza, ad un progetto comune rinsaldando ulteriormente i rapporti di amicizia con i coetanei croati.

Secondariamente lo scopo è di ricercare, rivalutare e salvare quanto di buono e di utile appartiene al mondo di ieri e che, per svariati motivi, è oggi in via d'estinzione.

I ragazzi di Italia e Croazia possono dare il loro contributo per recuperare l'immenso patrimonio ludico del passato dei due Paesi, un bene ed una ricchezza per l'Europa del domani.

Il Sindaco, **Lidia Driutti**

Il Presidente della Commissione Paritetica Manzano - Albona, **Adriano Leoni**

Il Vice Sindaco, **Cristiano Fornasarig**

L'Assessore all'Istruzione, **Angela Della Rovere**

Igra je istinsko i spontano izražavanje djetinjstva, tj. zabavna aktivnost kroz koju se mogu naslutiti težnje i sklonosti djeteta. Jedna je od osnovnih komponenti u psiho-fizičkom razvoju pojedinca; prilika za socijaliziranje i učenje, odgoj i obrazovanje.

Igra stimulira maštovitost, radoznalost, oštroumnost, vještinu i kreativnost; njome se navikava na natjecateljski duh, na prosudjivanje i poštivanje pravila; kroz igru jačaju tjelesno motoričke sposobnosti, ona pridonosi mentalnom razvoju; osim toga predstavlja i pravu vježbu koju dijete nesvjesno izvodi kako bi se približilo i prilagodilo svijetu odraslih.

Iz ove pretpostavke proizašla je želja za zajedničkim radom učenika Osnovne škole "Manzano" i njihovih vršnjaka iz Labina. Ideja Paritetnog povjerenstva potpomognuta od strane Gradske uprave i znatnim brojem polaznika nižih i viših razreda škola iz Manzana i Labina, stvoren je projekt posvećen tradicionalnim igrama između ova dva mjesta. Pojedinačne igre ali i one pučke izvedene na otvorenom koje svjedoče o želji za zajedničkim druženjem.

Primarni cilj ovoga projekta je uključiti djecu u aktivnosti, bez obzira na udaljenost, u jedan opći projekt, učvrstivši još više prijateljske odnose s vršnjacima iz Hrvatske.

Sekundarni je cilj istraživanje, revaloriziranje i pohranjivanje dobrog i korisnog iz prošlosti, što danas iz različitih razloga nestaje.

Djeca Italije i Hrvatske mogu dati svoj udio u očuvanju goleme zabavne baštine iz prošlosti ovih dvaju mjesta, bogatstvo i dobro za Europu sutra.

Gradonačelnik, **Lidia Driutti**

Predsjednik Paritetnog povjerenstva Manzano-Labin, **Adriano Leoni**

Zamjenik Gradonačelnika, **Cristiano Fornasarig**

Pročelnica za prosvjetu, **Angela Della Rovere**



Nell'ambito del pluriennale Gemellaggio con Albona, quest'anno sono state promosse iniziative di elevato spessore didattico-educativo, che hanno visto il coinvolgimento attivo delle scuole primarie e della scuola secondaria di I grado di Manzana e delle scuole di Albona.

Da semplice scambio di visite tra scolaresche, il progetto si è trasformato in lavoro cooperativo, anche a distanza, finalizzato al raggiungimento di obiettivi comuni.

Gli allievi, guidati e coordinati dai loro insegnanti, hanno progettato e realizzato una serie di schede illustrate sui giochi tradizionali. La tematica non è stata scelta a caso: il gioco, infatti, è tra quelli che meglio concorrono a stimolare, nel bambino e nel ragazzo, la creatività e l'immaginazione, la conoscenza di sé e dell'ambiente circostante; a sviluppare le capacità cognitive, manipolative e pratiche; ad apprendere con piacere, ad instaurare rapporti sociali basati sul rispetto di regole, sulla definizione e suddivisione di ruoli e sulla condivisione di medesimi scopi.

Durante l'anno scolastico le attività sono state ben raccordate, in una visione unitaria, dalle docenti referenti del progetto. Merita rilievo il capillare lavoro svolto in continuità di tipo verticale tra le scuole primarie e la scuola secondaria di I grado, ma anche di tipo orizzontale tra le varie componenti interne a ciascun Istituto e, in piena sintonia di intenti, tra le scuole e l'Amministrazione comunale e la Commissione paritetica di Manzana.

Siamo certi che l'attività intrapresa contribuirà ancora maggiormente ad avvicinare le nuove generazioni italiane e croate e, soprattutto, a dare ulteriore impulso allo sviluppo della formazione interculturale, di cui le nostre Scuole si fanno da tempo promotrici attive.

I Dirigenti scolastici
Dott.ssa Annamaria Buttazoni
Dott. Daniele Castellani

Uoblasti višegodišnjeg prijateljstva s Labinom, ove godine pokrenute su inicijative visokog didaktičko-edukativnog značaja kojima su aktivno obuhvaćene škole prvog i stupnja iz Manzana i Labina.

Iz jednostavnih razmjenskih posjeta među školama projekt se pretvorio u suradnički rad i na udaljenost, usmjeren na dostizanje zajedničkih ciljeva. Učenici koje vode i usmjeravaju njihovi nastavnici, projektirali su i ostvarili niz ilustriranih radnih listova o tradicionalnim igrama. Teme nisu slučajno izabrane: igra je, u stvari, ta koja najbolje potiče kreativnost i maštu, spoznaju o sebi i o okolini kod djece i mladih, razvija kognitivne i manipulative sposobnosti i vještine; usvajanje sa zadovoljstvom, potiče na razvijanje društvenih odnosa temeljenih na poštivanju pravila, na određivanju i podjeli uloga i na zajedničkom ostvarivanju istih ciljeva.

Tijekom školske godine nastavnici voditelji projekta precizno su objedinili sve aktivnosti u jednu jedinstvenu viziju. Vrlo je vrijedno istaknuti kapilarnu djelatnost i to u okomitom smislu, između primarne i sekundarne škole I stupnja kao i u vodoravnom smislu, između raznih unutarnjih komponenata svakog pojedinog Instituta u potpunom skladu s dogovorima između škola i Općinske uprave te Paritetnog povjerenstva Manzana. Sigurni smo da će pokrenuta aktivnost još više pridonijeti zbližavanju talijanskih i hrvatskih mlađih naraštaja te, iznad svega, dati dodatni poticaj razvijanju odgoja i obrazovanja u interkulturi koje naše škole već odavno aktivno promiču.

Ravnateljci škola
Annamaria Buttazoni
Daniele Castellani



Zadovoljstvo mi je da se nakon 27 godina prijateljske i uspješne suradnje dvaju pobratimljenih gradova, Manzana i Labina, nastavlja suradnja na projektima u kojima sudjeluju mladi naša dva grada.

„U potrazi za zaboravljenim igrama“ projekt je koji je potiče kreativnost mladih a tim je vrijedniji što nastoji sačuvati igre iz mladosti generacija koje nisu imali mogućnosti zabave današnjih uzrasta.

Projekt je ujedno i prigoda da današnja informatički obrazovana mladež spozna vrijednosti igara 20. stoljeća koje su poticale zajednička druženja i društvene igre na otvorenom, za razliku od individualnih igara današnjice.

Zato sam uvjeren da je realizacija ovog projekta garancija uspješnog nastavka prijateljstva mladih koji obostrano pridonose boljem razumijevanju među generacijama te nacionalnim kulturama.

Gradonačelnik **Tulio Demetlika, ing.**

Predsjednica Paritetne komisije Grada Labina i Općine Manzano, **Daniela Mohorović, prof.**

E' con piacere che dopo 27 anni d'amicizia e fattiva collaborazione delle due città gemellate, Manzano ed Albona, si prosegue con la collaborazione sui progetti che vedono coinvolti i giovani delle due città.

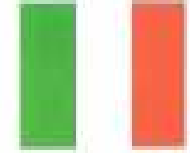
“Nella ricerca dei giochi perduti” e' un progetto che e' indirizzato ad incentivare la creativita' dei giovani e rende ancor piu' prezioso la motivazione e l'intento dei giovani di salvare e recuperare i giochi dell'infanzia di una generazione che non aveva tante possibilita' di svago come le hanno i giovani d'oggi.

Il progetto nel suo complesso rappresenta anche un'opportunita' per i giovani che hanno una formazione informatica a scoprire ed apprezzare i valori dei giochi tradizionali del 20-esimo secolo che incentivarono lo stare insieme ed i giochi sociali all'aperto, a differenza dei giochi individuali che si praticano al giorno d'oggi.

Pertanto siamo convinti che la realizzazione di tale progetto sia la garanzia di un proseguimento fattivo dell'amicizia fra i giovani che contribuisce bilateralmente alla maggior comprensione fra diverse generazioni e culture nazionali.

Il Sindaco di Labin (Albona), **ing. Tulio Demetlika**

La Presidente della Commissione Paritetica Albona - Manzano, **Daniela Mohorović, prof.**



S ciljem razvijanja i jačanja dosadašnje suradnje te produbljivanja postojećih prijateljskih odnosa i ove godine učenici škola iz Manzana i OŠ Matije Vlačića iz Labina, sudjelovali su u zajedničkom projektu.

Glavna tema projekta bila je „U potrazi za zaboravljenim igrama.“

Težilo se razvijanju dječje mašte, pozivajući se na sve ono što su naši roditelji i djedovi radili kao djeca.

Aktivnosti djece koordinirale su njihove učiteljice.

Učenici svake škole realizirali su 20 kartica o zaboravljenim igrama opisanim, ilustriranim i predstavljanim na talijanskom i hrvatskom jeziku.

Nadamo se da je svrha ovog projekta realizirana na zadovoljavajući način za obje škole.

Potvrđena je obostrana želja da se nastavi sa suradnjom, budući je ovakvim inicijativama moguće ostvarivati i širiti prijateljske odnose.

Ravnatelj: **Edi Juričić, prof.**

Al fine di sviluppare e rafforzare la collaborazione e di approfondire i rapporti di amicizia finora realizzati, anche quest'anno gli allievi delle Scuole di Manzano e della scuola Matija Vlačić di Albona sono stati coinvolti in un progetto comune.

Il tema principale assegnato è “ La riscoperta dei giochi perduti .”

Si è cercato di sviluppare un po' la fantasia dei ragazzi, richiamando tutto ciò che anche i nostri genitori e i nostri nonni facevano da bambini.

Le attività dei ragazzi sono state coordinate dalle loro insegnanti.

Ciascuna delle due realtà ha realizzato 20 schede sui giochi perduti descritti, disegnati e presentati in italiano e croato.

Speriamo che l'intento di questo progetto sia realizzato in modo piacevole per tutte e due le scolaresche.

La volontà di continuare è riconfermata da entrambe le parti perché attraverso questo tipo di iniziative è possibile divulgare ed effettuare rapporti di amicizia e collaborazione.

Dirigente scolastico: **Edi Juričić, prof.**